

Práce s překladači – pracovní list 2 – skupinová práce

Překlad a komentář k překladu

Překládat do cizího jazyka se dá nejrůznějšími způsoby a za pomoci různých nástrojů. Vyberte si cizí jazyk. Ostatním řekněte, s čím byste jim mohli pomoci (viz Pracovní list 1, otázka 3).

1. Nejprve zkuste společně přeložit nabídky bez jakýchkoli pomůcek.
2. Pak použijte překladový slovník (<https://slovník.seznam.cz/>).
3. Nyní už každý sám zadejte český text do překladače (<https://translate.google.cz/?hl=cs>), (<https://www.translator.eu/>).
4. Vyberte si nějaké slovní spojení a prověřte ho ve vyhledávači Google, zda se skutečně běžně používá (když se objeví jen jako výraz ve slovníku, pravděpodobně to není živý obrat).
5. Vytipujte české klíčové slovo vaší nabídky a zadejte ho do Wikipedie. Podívejte se na variantu stejného hesla v cizím jazyce. Můžete zde najít další upřesnění. V současné době se překládá tak, že se porovnávají texty s podobným obsahem a čerpají se z nich hotová slovní spojení.
6. Finální text v cizím jazyce zadejte do překladače a nechte přeložit do češtiny.

7. Překlady zaznamenejte do tabulky:

Překlad bez pomůcek:

Překlad se slovníkem:

Překlad z překladače:

Finální překlad:



Zpětný překlad do češtiny:

8. Zformujte závěr:

Závěr:

Podařilo se postupně upřesnit finální text?

Jaký způsob překladu vám přijde nejefektivnější?

Objevily se v češtině při zpětném překladu nesmysly a nepřesnosti?



9. Nyní finální text každý upravte v textovém nebo grafickém editoru tak, aby se dal vyvěsit a zaujal „zákazníky“. Vytiskněte a vyvěste na určené místo ve třídě.
10. Přečtěte si nabídky ostatních a podepište se u těch, které byste využili.
11. Podívejte se na svou nabídku a na to, kdo by ji využil.

